

# 第一章

## 洋人給高雄取名

外國人無論東洋人或西洋人，都曾經給高雄取名。日本人將打狗改名高雄，將打狗山改名高雄山、再改名壽山。西洋人稱打狗山為猴山，稱旗後山為薩拉森頭：這些都是有典故的。

### 〈一〉壽山

東洋日本人在1920年改打狗為高雄，此後高雄街、高雄郡、高雄港等都成為新地名。高雄街和高雄郡都是新創的，高雄港卻是從打狗港改名的。相對於打狗港，打狗山也同時改名為高雄山。1923年4月，因日本裕仁皇太子來高雄，登高雄山過生日，臺灣總督田健治郎乃建議改高雄山為壽山，以資紀念。被祝壽的皇太子，1926年即位天皇、年號昭和，到1989年去世，果真高壽。

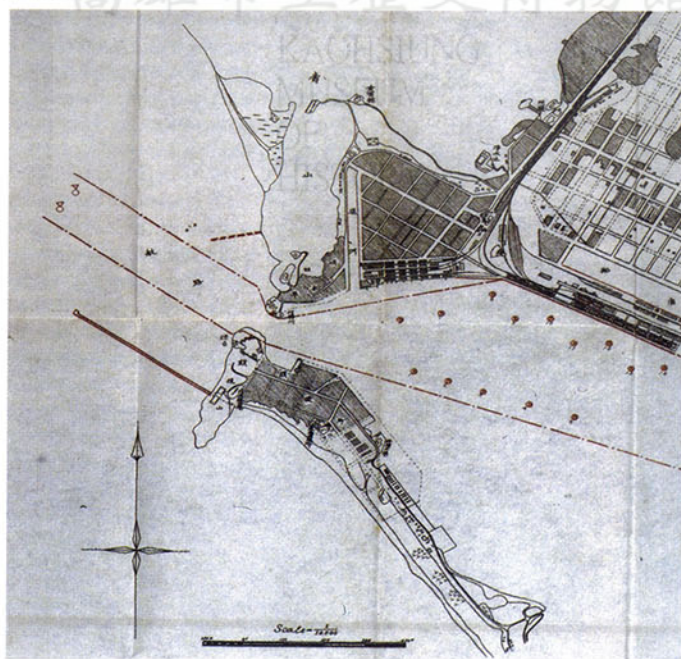


圖 1-1 最早標示壽山的地圖 1923 年

## 〈二〉 猴山

打狗山的地名，是移居本地的漢人，因原住民部落以「打狗子番」為名，才將這座山命名為打狗山；再因山上住著許多獼猴，山名又稱猴山；而介於哨船頭和旗後之間、今第一港口航道上的珊瑚礁 -- 方志記載雞心礁，名為猴跳石，意思是說獼猴常在礁石上跳耍。

遠在十七世紀的時候，荷蘭人繪製的福爾摩沙 (Formosa) 地圖上，以古荷蘭文顯示著猴山 (Apen Berg)。荷蘭是十七世紀崛起的海權強國，1624年起，入主臺灣本島，奠立了臺灣四百年歷史的里程碑。在荷蘭人統治臺灣期間 (1624-1662) 所繪製的許多地圖當中，以洪倫泰因 (F. Valentijn) 這一幅繪得最好。原圖收入 1726 年刊行的《新舊東印度志》(Oud en nienw Oost-Indien)，因為是用十七世紀荷蘭統治臺灣末期所繪的地圖做藍本，而且圖上還註記「叛徒盤據的河流」，所以被認為初繪或係在 1654 年，即郭懷一抗荷失敗 (1652 年以後) <sup>註一</sup>。



圖 1-2 南臺灣地圖 1654年

說明：1.Apen Berg (猴山)，2.Tancoia (打狗)，3.Handelaars Eylandt (貿易商島)。

資料來源：據《先民的足跡-臺灣古地圖的滄桑》改繪。

註一 葉振輝，《打狗歷史圖說》〈高雄：高雄市立歷史博物館，200年〉，頁8。

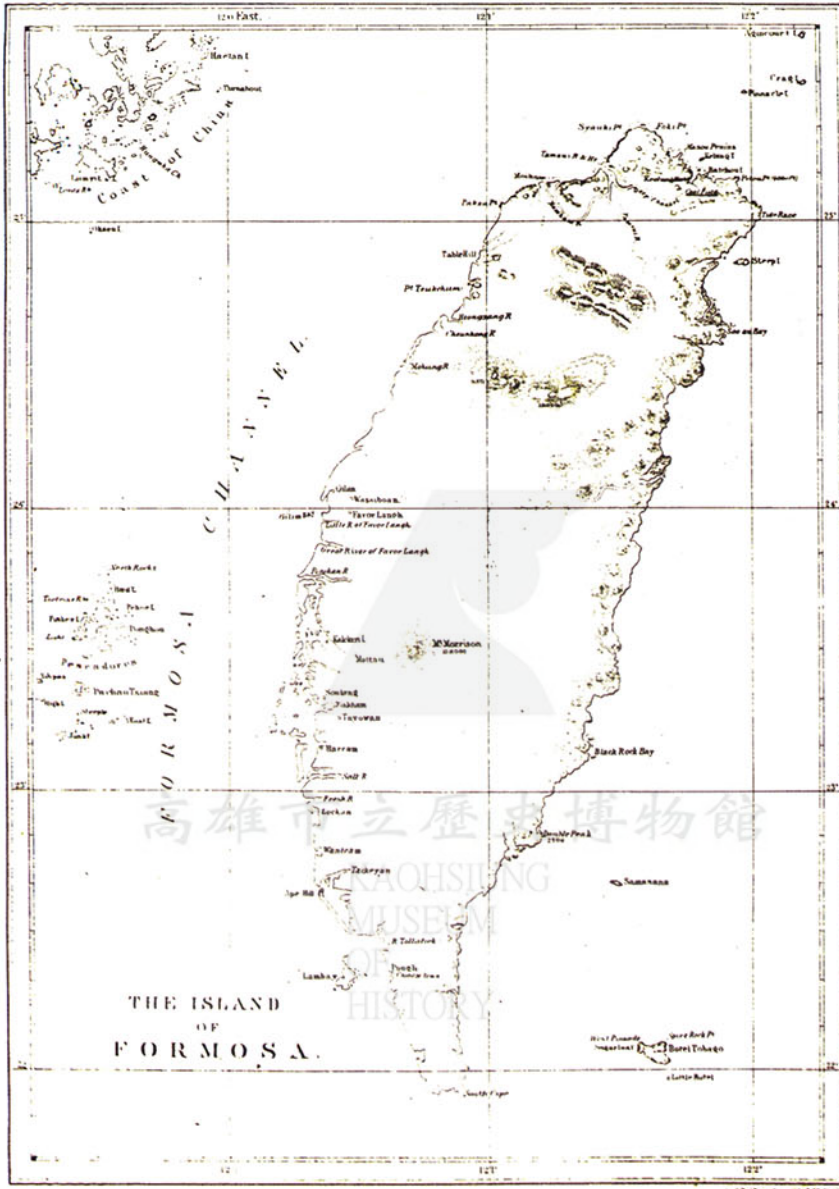


圖1-3 臺灣全圖 1854年

資料來源：Francis Lister Hawks(1798-1866), *Narrative of the expedition of an American squadron to the China seas and Japan, performed in the years 1852, 1853, 1nd 1854, under the command of Commodore M. C. Perry, United States Navy, by Order of the Government of the United States* (Washington: 1856), vols. 1-2.

200年後，美國人繪製的臺灣地圖上，Ape Hill取代了Apen erg，意思不變，還是猴山。1853年7月8日下午五點，江戶灣（東京灣）灣口突然出現了四艘來自美國的巨大軍艦。巨艦全身塗著漆黑（日本人因

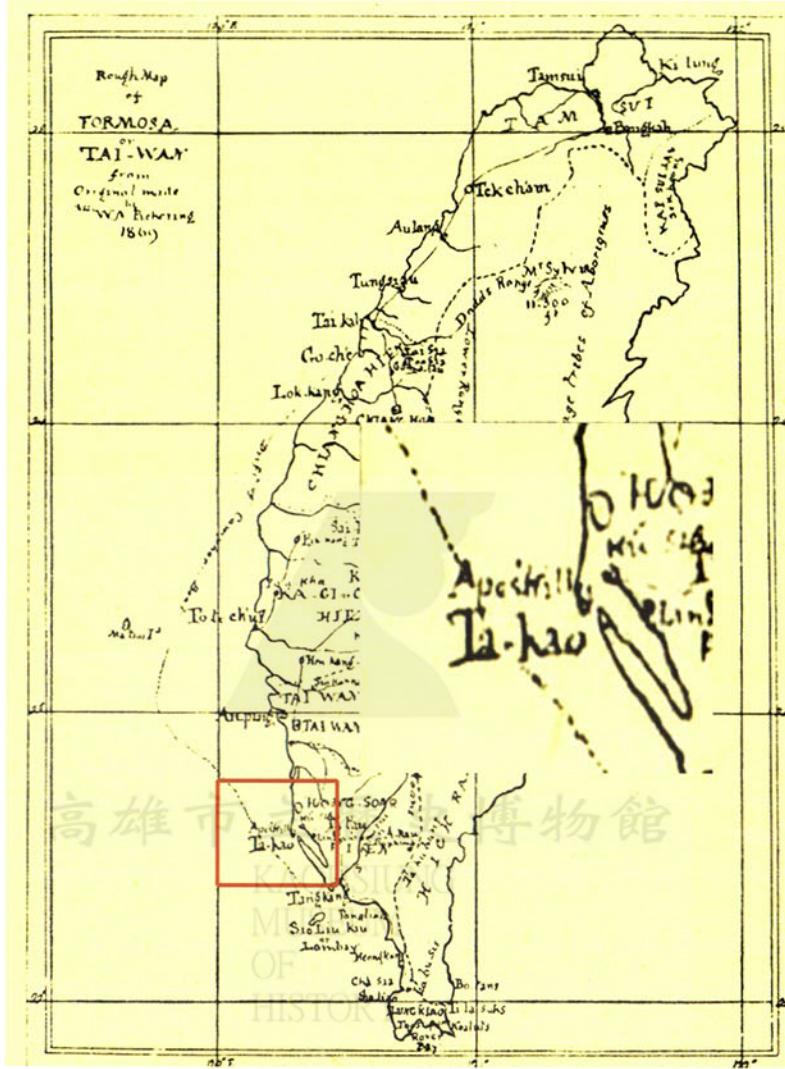


圖 1-4 臺灣地圖 1869年

說明：1869年，英國商人必麒麟(William A. Pickering)繪製的臺灣全圖，記載著 Apes's Hill。在外國人心目中，猴山已經是約定俗成的山名了。

資料來源：據英國使領館檔案(FO228)附圖改繪。

而稱其為「黑船」。艦上總共備有六十三門威力十足的大砲，砲口一律朝向陸地——也就是日本。這一支美國東印度艦隊，由總司令培里(Perry 1794-1858)領軍，調查遠東水域，也是其中的一項任務。第二年，即1854年，該艦隊完成了福爾摩沙地圖的繪製，圖上臺灣西南海岸有 Ape Hill 的地名，意思還是猴山。

### 〈三〉薩拉森頭

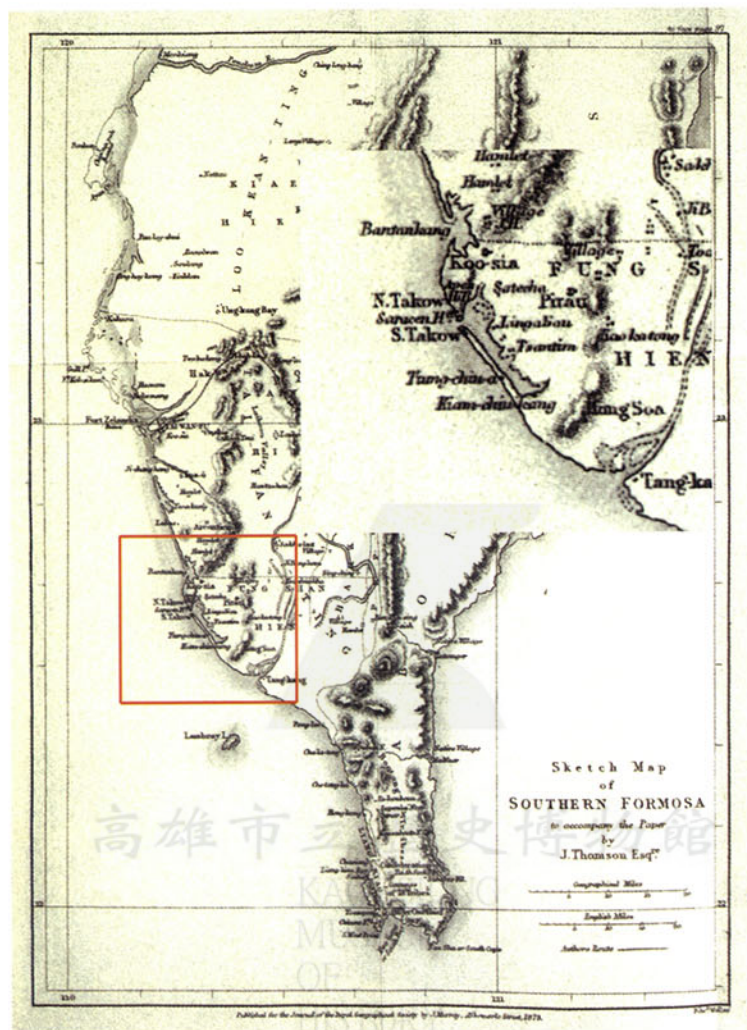


圖1-5 南臺灣地圖1873年

說明：在打狗港入口北方(N. Takow)與入口南方(S. Takow)之間，標示Saracen Head；

入口北方是哨船頭，入口南方是旗後。

資料來源：據《福爾摩沙見聞錄-風中之葉》，頁156改繪。

旗後山以薩拉森頭(Saracen Head)聞名，有不同的傳說。不過，薩拉森究竟是人名，還是船名？尚無定論。何時取名薩拉森頭，也是眾說紛紜。1854年，英艦Saracen號在J. Richard率領下，曾至旗後山海域探測水勢，繪製海圖，並以該艦名稱，將旗山命名為Saracen Head<sup>(註二)</sup>。J. Richard並指出打狗港將來必占有相當重要的地位。命名過程無論如何，1870年代初期以來，不同的外國人所繪製的臺灣地圖上，都有了薩拉森頭。1873年英國攝影家湯姆笙(John Thomson, 1837-?)所繪南臺灣地圖，也有註記Saracen Hd.。



Tête du Saracen à l'entrée du port de Ta-kaö.  
(D'après une photographie.)

圖1-6 薩拉森頭 1881年

說明：從高雄第一港口外面，所見的旗後山，法國人也稱做薩拉森頭。

資料來源：黎烈文〈譯〉，應柏特赫特 (Imbault-Huart, Comille) 原著，《臺灣島之歷史與地誌》〈臺北：臺灣銀行，1958〉，臺灣研究叢刊第56種。

薩拉森頭是流傳在英國民間的一則故事，故事說，許多年以前，在靠近英格蘭海岸有一座島，島上住著一個可怕的巨人〈土耳其人或阿拉伯人〉，凡是接近他住所的人，都沒能活命。於是英格蘭王以封地懸賞，號召勇士前往撲殺惡魔。可是許多天過去了，都沒有動靜。有一天，一名叫做史塔普敦 (Stapleton) 的年輕勇士，帶著寶劍，渡海而來，上岸時，隨手

註二 高雄市獅湖國小教學手冊網頁，記載「清道光廿八年（西元1848年）英艦 Saracen 號測量此地時所命名的」，shps.kh.edu.tw/teacher/amy/資優班學習單。另外一說，「薩拉森之頭 (Saracen Head, 原意為阿拉伯人頭，即今日的旗後山)」，王存立，〈大林專輯-打狗港口憶舊〉，臺灣綜合研究院，www.tri.org.tw/per/002\_2.php?id=36-16。還有人說，「這座大石灰岩叫旗后山，英國船艦 Saracen 號初到打狗，就停泊在這裡，因此這旗后山英國人註記為 Saracen-head，即沙拉森頭」，部落格〈渡廬原誌〉DooLoo Native Magazine，guban.blogspot.com。

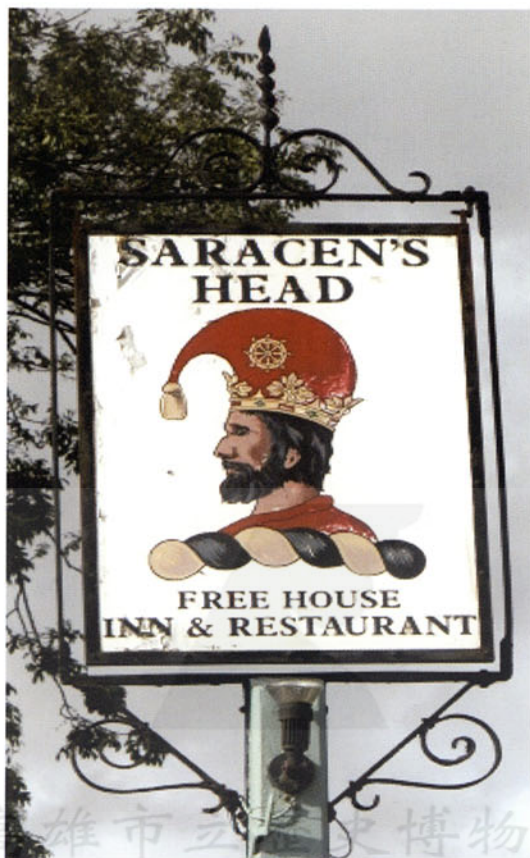


圖 1-7 薩拉森頭旅館招牌

資料來源：<http://norman.walsh.name/2004/10/03/images/saracenshead.html>



圖1-8 薩拉森頭旅館

資料來源：[www.ewgreen.org.uk/birmingham-41.htm](http://www.ewgreen.org.uk/birmingham-41.htm)



圖1-9 薩拉森頭雕像

說明：這一具頭雕像與圖1-6有幾分相似。

資料來源：[www.norfolk Mills.co.uk/.../itteringham.html](http://www.norfolk Mills.co.uk/.../itteringham.html)

把划過來的小船給放流了。薩拉森從自己的城堡，看得一清二楚，覺得奇怪，便問他何故。年輕人回答，他已經決心為國人除害，不惜一死。如果他失敗了，當然不需要船；如果他戰勝了，就會划著薩拉森的船回去。於是雙方纏鬥多時，年輕人被格倒在地，巨人舉起武器，正要做最後一擊的時候，史塔普敦緊握著劍，搏命揮中巨人腋下，砍下薩拉森的頭。如今，伯明罕市一家著名的旅館名稱，而諾弗喀郡 (Northfork) 地方，也有一家由磨粉坊改造的旅館，該旅館入口樓梯下，有一具木雕的薩拉森頭<sup>註三</sup>。

註三 <http://www. oldtykes.co.uk/ Elmetour%20II.htm>.